

# 圣经

## Bilingual Bible

和合本 (雅伟版)

# 哈巴谷书

## 汉英对照

和合本(雅) / Lexham English Bible

2017 试读版

雅伟的话

[YahwehDeHua.net](http://YahwehDeHua.net)

# 圣经

和合本(雅伟版)

汉英对照

和合本 ( 雅 ) / LEB

## Bilingual Bible

Chinese Union Version (Yahweh edition)

Chinese / English

2017 试读版 (Beta edition 2017.04.18)

和合本(雅伟版)

Copyright ©2017 孙树民(编) <http://www.YahwehDeHua.net>

Email: [yahwehdehua@gmail.com](mailto:yahwehdehua@gmail.com)

英语圣经

English Scripture is from the [Lexham English Bible](#) (LEB).

Copyright ©2012 [Logos Bible Software](#) . Lexham is a registered trademark of Logos Bible Software.



# 圣经

## 和合本(雅伟版)

pdf 电子书

2017 试读版 (Beta edition 2017.04.18)

### 编者序

圣经是犹太人的文献，成书前后历时一千五百多年。圣经是由四十位不同的作者，在神的感动下，以当时通用的文字、语法书写而成的。圣经包含两个部分：旧约和新约。旧约（39 书卷）主要是用希伯来语写的，新约（27 书卷）则是用希腊语写的。

圣经是基督徒信仰的依据，我们需要认真、仔细地研读，好使我们的信仰能有根有基地建立在圣经的基础上。随着华人教会的发展，近数十年来已有许多圣经汉语译本诞生，但至今最普及的仍然是和合本译本。

为帮助信徒能更好地、更正确地明白圣经，我们特意制作了一部附带原文编号的和合本电子版圣经。这部电子版圣经做了以下的修订：

- 1 希伯来语圣经（旧约）中的神的名字是 יהוה (YHWH)，原文编号是 H3068（例：创 2:4）(H3069 是同字的变化型)。YHWH 的正确读音为 Yahweh（雅伟）。和合本当年采用了错误的英语音译 Jehovah（耶和華），本修订版采用现今学者公认更正确的音译：雅伟。

神的名字的缩写形式是 יה ( Yah , 原文编号 H3050 ) , 也一律修订为 " 雅伟 " ( 例 : 出 15:2 ) 。

- 2 原文含 " 雅伟 " 一字 , 却在和合本中未被译出 , 现以 灰字及 [ ] 修正。例 : 我 [雅伟] ( 原文含 " 雅伟 " 一字 , 并无 " 我 " 字 , 参看出 24:1 ) 。
- 3 新约年代的犹太人因为避讳直称神的名字 , 就以 " 主 G2962 " 字来代替神的名字。但希腊语 " 主 " 字用途广泛 , 除了指主雅伟神 , 也可指主耶稣 , 也可指奴隶主或位高权重的人。这就导致了信徒无法区分主 ( 耶稣 ) 和神 ( 雅伟 ) , 甚至产生将两者混为一谈的乱象。故此 , 本修订版做了以下的修正 :

- ◆ 凡以 " 主 " 意指雅伟的 , 现修订为 " 主 [雅伟] " ( 例 : 太 1:22 ) 。
- ◆ 以 " 主 " 称呼耶稣的 , 除直接称 " 主耶稣 " 外 ( 例 : 可 16:19 ) , 都一律修订为 " 主\* " ( 例 : 太 7:21 ) 。
- ◆ 但凡指基督的 " 主 " , 都修订为 " 主# " ( 例 : 太 22:43, 44, 45 ) 。
- ◆ 若文意不明显 , 无法明确区分 , 可指主雅伟神或主耶稣 , 则不加标示 ( 例 : 太 21:3 ) 。
- ◆ 无原文支持的 " 主 " 字 , 则标示为灰字 " 主 " ( 例 : 太 2:12, 22 ) 。
- ◆ 若指人、主人、财主等 , 则不加标示 ( 例 : 太 6:24 ; 10:24 ) 。

- 4 和合本 1919 年出版 , 参考了 1885 出版的英语译本 Revised Version ( 简称 RV , 或称 English Revised Version 【ERV】 ) , 并以当时最新编辑的 Westcott-Hort 1881 ( 简称 WH ) 作为翻译新约的希腊语文本 ( text type ) 。

英语钦译本 ( King James Version , KJV 1611 ) 是采用了 " 公认

文本" ( Textus Receptus TR 1550、Beza 1588 等，简称 TR ) 作为翻译新约的希腊语文本。WH 和 TR 是属于不同体系的希腊语文本，两者有出入和差异是在所难免的。简单地说，WH 与 TR 是文本编者根据不同的希腊语手抄本辑录而成的 ( 已知的希腊语手抄本共有 5800 本之多 ) 。

WH 与 TR 的差异，导致和合本与钦译本有诸多的出入。现今网上流传的附带原文编号的和合本新约，都是直接把英语钦译本的编号导入和合本当中，并没有经过全面校对，结果导致多处的文字与编号并不吻合。所以网上流传的版本是不适合用来作严谨的词字查考 ( word study ) 的。

WH 是当今最可靠的 Nestle-Aland ( NA28 ) 2012 文本的前身，可说是已经功成身退，但因为它跟和合本的关系密切，应给与重视。我们现在提供的附带原文编号、文法编码的和合本，就是参照 WH 修订的。希望这个修订版本能为大家提供一个可靠的原文和翻译的对照，并借用原文编号作为词字查考的查经平台，以补充汉语翻译上的欠缺。

至于旧约，我们是以 Westminster Leningrad Codex ( LC ) 作为修订的参考。

原文编号是源自史特朗 ( James Strong ) 1890 年出版的《史特朗经文汇编》。史特朗按原文字根逐字排序，并配上编号：希伯来语由 H1-H8674，希腊语由 G1-G5624。之后有学者再附加 H8675-H8853 及 G5625-G5942 作为原文动词的文法分析 ( Tense Voice & Mood 【TVM】 ) 的编码。

- 5 凡指女性的，及拟人化下的 " 他 " 一律改为 " 她 " 字 ( 例：太 1:19 ) 。
- 6 凡不是指人的，一律采用 " 它 " 字 ( 例：太 5:13 ) 。

## 7 本 2007 修订发布两套电子书(pdf) :

### ◆ 纯文字:

旧、新约汉英对照：和合本(雅伟版)对照英语 Lexham English Bible ( LEB ) ; LEB 经文中含原有翻译资料，以 <sup>{Note: ...}</sup> 显示；使文意通顺而加上的词字，则以 / 显示。汉语方面没有对和合本进行删改，唯对相关雅伟名字若需补充注明，以 灰字或 [ ] 显示 (例：代上 29:21 ) 。

### ◆ 附原文编号:

新约 汉语/希腊语对照：和合本(雅伟版) 对照希腊语 Westcott-Hort (WH) 。

旧约 汉语/希伯来语对照：和合本(雅伟版) 对照希伯来语 Leningrad Codex ( LC ) 。

都附带原文编号、原文编码以作比较。

若有反馈或发现错误，请电邮 [yahwehdehua@gmail.com](mailto:yahwehdehua@gmail.com)。特此感谢曾参与文字校对、提供计算机技术支持的弟兄姐妹及众同工。

孙树民

2017 年 4 月 18 日

你的言语在我上膛何等甘美，在我口中比蜜更甜！

我借着你的训词得以明白，所以我恨一切的假道。

你的话是我脚前的灯，是我路上的光。

诗 119:103-105



# 哈巴谷书

## 第 1 章

1	先知哈巴谷所得的默示。	The oracle that Habakkuk the prophet saw.
2	他说：雅伟啊！我呼求你，你不应允，要到几时呢？我因强暴，哀求你，你还不拯救！	O Yahweh, how long shall I cry for help and you will not listen? <i>[How long]</i> will I cry out to you, "Violence!" and you will not save?
3	你为何使我看见罪孽？你为何看着奸恶而不理呢？毁灭和强暴在我面前，又起了争端和相斗的事。	Why do you cause me to see evil <i>[while]</i> you look at trouble? Destruction and violence happen before me; contention and strife arise.
4	因此律法放松，公理也不显明，恶人围困义人，所以公理显然颠倒。	Therefore the law is paralyzed, and justice does not go forth perpetually. <small>{Note: Or "forever"}</small> For the wicked surround the righteous; therefore justice goes forth perverted.
5	雅伟说：你们要向列国中观看，大大惊奇；因为在你们的时候，我行一件事，虽有人告诉你们，你们总是不信。	"Look among the nations and see; be astonished and astounded. For a work <i>[is about to]</i> be done in your days that you will not believe if it is told.
6	我必兴起迦勒底人，就是那残忍暴躁之民，通行遍地，占据那不属自己的住处。	For look! I am raising up the Chaldeans, the bitter and impetuous nation, the one who walks through the spacious places of earth to take possession of dwellings not belonging to it. <small>{Note: Or "him"}</small>
7	他威武可畏，判断和势力都任意发出。	They <small>{Note: Hebrew "He"}</small> <i>[are]</i> dreadful and awesome; their <small>{Note: Hebrew "his"}</small> justice and their <small>{Note: Hebrew "his"}</small> dignity proceed from themselves. <small>{Note: Hebrew "him"}</small>
8	他的马比豹更快，比晚上的豺狼更猛。马兵踊跃争先，都从远方而来；他们飞跑如鹰抓食，	Their <small>{Note: Hebrew "His"}</small> horses <i>[are]</i> more swift than leopards; they are more menacing than wolves <i>[at]</i> dusk. Their <small>{Note: Hebrew "His"}</small> horsemen gallop; their <small>{Note: Hebrew "his"}</small> horsemen come from afar; they fly like an eagle <i>[that is]</i> swift to devour.
9	都为行强暴而来，定住脸面向前，将掳掠的人聚集，多如尘沙。	All of them <small>{Note: Hebrew "him"}</small> come for violence, their faces pressing forward. They gather captives like the sand.
10	他们讥诮君王，笑话首领，嗤笑一切保障，筑垒攻取。	And they themselves scoff at kings and rulers <i>[are]</i> a joke to them. They laugh at every fortification, and they heap up earth and take it.
11	他以自己的势力为神，像风猛然扫过，显为有罪。	Then they sweep <i>[like the]</i> wind and pass on; they become guilty, whose might <i>[is]</i> their <small>{Note: Hebrew "his"}</small> god!"
12	雅伟—我的神，我的圣者啊，你不是从亘古而有么？我们必不致死。雅伟啊，你派定他为要刑罚人；磐石啊，你设立他为要惩治人。	Are you not from of old, O Yahweh my God, my Holy One? You <small>{Note: Hebrew "we shall not die," considered a deliberate scribal change of the text to avoid offensive language toward Yahweh}</small> shall not die. O Yahweh, you have marked them <small>{Note: Hebrew "him"}</small> for judgment; O Rock, you have established them <small>{Note: Hebrew "him"}</small> for reproof.

13	你眼目清洁，不看邪僻，不看奸恶；行诡诈的，你为何看着不理呢？恶人吞灭比自己公义的，你为何静默不语呢？	Your eyes <i>[are]</i> too pure to see evil, and you are not able to look at wrongdoing. <small>{Note: Or "trouble"}</small> Why do you look at the treacherous? <i>[Why]</i> are you silent when the wicked swallows up <i>[someone]</i> more righteous than him?
14	你为何使人如海中的鱼，又如没有管辖的爬物呢？	You make humankind like fish of the sea, like crawling creatures that have no ruler among them.
15	他用钩钩住，用网捕获，用拉网聚集他们；因此，他欢喜快乐，	He brings up all of them with a fishhook; he drags them up with a fishnet; he gathers them in his dragnet. Therefore, he rejoices and exults.
16	就向网献祭，向网烧香，因他由此得肥美的分和富裕的食物。	Therefore he sacrifices to his fishnet and makes offerings to his dragnet, for by them he makes a good living <small>{Note: Literally "his portion is fat"}</small> and his food <i>[is]</i> rich.
17	他岂可屡次倒空网罗，将列国的人时常杀戮，毫不顾惜呢？	Will he therefore empty his fishnet and continually kill nations without showing mercy?

## 第 2 章

1	我要站在守望所，立在望楼上观看，看雅伟对我说什么话，我可用什么话向他诉冤（向他诉冤：或译回答所疑问的）。	I will stand at my post, and station myself on <i>[the]</i> rampart. And I will keep watch to see what he will say to me, and what he will answer concerning my complaint.
2	他[雅伟]对我说：将这默示明明地写在版上，使读的人容易读（或译：随跑随读）。	Then Yahweh answered me and said, "Write <i>[the]</i> vision and make <i>[it]</i> plain on the tablet so that it might be read quickly. <small>{Note: Literally "it might run reading upon it"}</small>
3	因为这默示有一定的日期，快要应验，并不虚谎。虽然迟延，还要等候；因为必然临到，不再迟延。	For <i>[there is]</i> yet a vision for the appointed time; it will give witness to the end, and it will not lie. If it tarries, wait for it, for it will surely come and not delay.
4	迦勒底人自高自大，心不正直；惟义人因信得生。	Look! His spirit within him is puffed up; it is not upright. But the righteous shall live by his faithfulness.
5	迦勒底人因酒诡诈，狂傲，不住在家中，扩充心欲，好像阴间。他如死不能知足，聚集万国，堆积万民都归自己。	How much less <small>{Note: Literally "And moreover because"}</small> the defiant; <small>{Note: "Defiant" follows the Dead Sea Scrolls (1QpHab)}</small> <i>[the]</i> arrogant, treacherous man? He who broadens his throat like Sheol, and who, like death, is not satisfied, and who gathers to himself all the nations, and harvested for himself all the peoples, will not succeed.
6	这些国的民岂不都要提起诗歌并俗语讥刺他说：祸哉！迦勒底人，你增添不属自己的财物，多多取人的当头，要到几时为止呢？	Shall not all of these take up a taunt against him, with ridicule and riddles against him, saying, 'Woe to him who heaps up what is not his'? <i>[For]</i> how long? And, ' <i>[Woe to him]</i> who makes himself heavy with pledges'?
7	咬伤你的岂不忽然起来，扰害你的岂不兴起，你就作他们的掳物么？	Will not your creditors suddenly rise up and awaken those who make you tremble? Then you shall be as plunder for them.



8	因你抢夺许多的国，杀人流血，向国内的城并城中一切居民施行强暴，所以各国剩下的民都必抢夺你。	Because you plundered many nations, all the remaining nations will plunder you on account of the blood of humanity and violence <i>[against the]</i> land, <i>[and against]</i> cities and all who live in them.
9	为本家积蓄不义之财、在高处搭窝、指望免灾的有祸了！	Woe to <i>[him who]</i> obtains profit <i>[from]</i> evil gain for his house, to set his nest on high, to be saved from the hand of misfortune!
10	你图谋剪除多国的民，犯了罪，使你的家蒙羞，自害己命。	You have plotted shame for your house, cutting off many peoples and sinning against your life.
11	墙里的石头必呼叫；房内的栋梁必应声。	For the stone will cry out from the wall, and <i>[the]</i> plaster from <i>[the]</i> wood will answer it.
12	以人血建城、以罪孽立邑的有祸了！	Woe to <i>[him who]</i> builds a city by bloodguilt, and <i>[who]</i> founds a city by wickedness!
13	众民所劳碌得来的被火焚烧，列国由劳乏而得的归于虚空，不都是出于万军之雅伟吗？	Look! <i>[Is it]</i> not from Yahweh of hosts that people labor for mere fire, and nations exhaust themselves for mere vanity?
14	认识雅伟荣耀的知识要充满遍地，好像水充满洋海一般。	For the earth will be filled with the knowledge of the glory of Yahweh, like the waters covering the sea.
15	给人酒喝、又加上毒物、使他喝醉、好看见他下体的有祸了！	Woe to <i>[him who]</i> gives a drink to his neighbors, pouring out your wrath and also making <i>[them]</i> drunk in order to see their nakedness!
16	你满受羞辱，不得荣耀；你也喝吧，显出是未受割礼的！雅伟右手的杯必传到你那里；你的荣耀就变为大大地羞辱。	You will be sated with shame rather than glory. Drink also yourself, and expose yourself! The cup of the right hand of Yahweh will come around upon you and disgrace upon your glory.
17	你向利巴嫩行强暴与残害惊吓野兽的事必遮盖你；因你杀人流血，向国内的城并城中一切居民施行强暴。	For <i>[the]</i> violence of Lebanon will cover you, and <i>[the]</i> destruction of wild animals will shatter them on account of the blood of humanity, and <i>[the]</i> violence <i>[against the]</i> land, <i>[against]</i> a city and all the inhabitants in it.
18	雕刻的偶像，人将它刻出来，有什么益处呢？铸造的偶像就是虚谎的师傅。制造者倚靠这哑巴偶像有什么益处呢？	What value <i>[is]</i> an idol when its carver has fashioned it, a molten idol, a teacher of lies? For <i>[he who]</i> fashioned his creation trusts in it, <i>[though]</i> making mute idols!
19	对木偶说：醒起！对哑巴石像说：起来！那人有祸了！这个还能教训人么？看哪，是包裹金银的，其中毫无气息。	Woe to <i>[him who]</i> says to the wood, 'Wake up!' <i>[And]</i> to a lifeless stone, 'Arise!' Can he teach? Look, it is covered <i>[with]</i> gold and silver, and there is no breath within it.
20	惟雅伟在他的圣殿中；全地的人都当在他面前肃敬静默。	But Yahweh <i>[is]</i> in his holy temple. Let all the earth be silent before him."

### 第 3 章

1	先知哈巴谷的祷告，调用流离歌。	A prayer of Habakkuk the prophet, according to Shigionoth.
---	-----------------	--

2	雅伟啊，我听见你的名声（或译：言语）就惧怕。雅伟啊，求你在这些年间复兴你的作为，在这些年间显明出来；在发怒的时候以怜悯为念。	O Yahweh, I have heard the report of you; O Yahweh, I stand in awe of your works. In the midst of the years, revive it! In the midst of the years, make <i>[it]</i> known! In wrath, may you remember to show compassion.
3	神从提幔而来；圣者从巴兰山临到。（细拉）他的荣光遮蔽诸天；颂赞充满大地。	God came from Teman; the Holy One from Mount Paran. Selah His splendor covers the heavens, and his praise fills the earth.
4	他的辉煌如同日光；从他手里射出光线，在其中藏着他的能力。	And his brightness was like <i>[the]</i> light; flashing rays <i>[came]</i> from his hand for him; And there <i>[is]</i> the covering of his strength.
5	在他前面有瘟疫流行；在他脚下有热症发出。	Before him went Disease, <small>{Note: The Hebrew term is also the name of a Canaanite deity}</small> and Pestilence <small>{Note: The Hebrew term is also the name of a Canaanite deity}</small> went out at his feet.
6	他站立，量了大地（或译：使地震动），观看，赶散万民。永久的山崩裂；长存的岭塌陷；他的作为与古时一样。	He stood and measured the earth; he looked and made the nations tremble. Then the mountains of old were shattered; the hills of old collapsed. The ways of old belong to him.
7	我见古珊的帐棚遭难，米甸的幔子战兢。	Under affliction I saw the tents of Cushan; the tent curtains of the land of Midian trembled.
8	雅伟啊，你乘在马上，坐在得胜的车上，岂是不喜悦江河、向江河发怒气、向洋海发愤恨么？	Was the anger of Yahweh against the rivers? Was your wrath against the rivers, or your fury against the sea, when you mounted upon your horses, upon your victory chariot?
9	你的弓全然显露，向众支派所起的誓都是可信的。（细拉）你以江河分开大地。	You laid bare the nakedness of your bow, swearing oaths <i>[with the]</i> arrows of <i>[your]</i> word. You split the earth <i>[with]</i> rivers.
10	山岭见你，无不战惧；大水泛滥过去，深渊发声，汹涌翻腾（原文是向上举手）。	<i>[When the]</i> mountains saw you they writhed; a torrent of waters swept by; the deep gave its voice; it raised its hands on high.
11	因你的箭射出，发光，你的枪闪出光耀，日月都在本宫停住。	Sun <i>[and]</i> moon stood still in <i>[their]</i> place; at the light of your arrows they moved about; at the gleam of the flashing of your spear.
12	你发愤恨通行大地，发怒气责打列国，如同打粮。	In fury you marched through <i>[the]</i> earth; in anger you trampled the nations.
13	你出来要拯救你的百姓，拯救你的受膏者，打破恶人家长的头，露出他的脚（原文是根基），直到颈项。（细拉）	You went forth for the salvation of your people, for the salvation of your anointed. You crushed the head of the house of wickedness, laying bare <i>[from the]</i> foundation to the top. <small>{Note: Or "to the neck"}</small>
14	你用敌人的戈矛刺透他战士的头；他们来如旋风，要将我们分散。他们所喜爱的是暗中吞吃贫民。	You pierced the head of his warriors with his own arrows; they came like a whirlwind to scatter me, their exultation like <i>[one who]</i> devours the afflicted in ambush.
15	你乘马践踏红海，就是践踏汹涌的大水。	You trampled upon the sea <i>[with]</i> your horses, the churning of many waters.
16	我听见雅伟的声音，身体战兢，嘴唇发颤，骨中朽烂；我在所立之处战兢。我只可安静等候灾难之日临到，犯境之民上来。	I hear and my stomach shakes; my lips quiver at the sound; infection enters my bones; that which <i>[is]</i> beneath me trembles; I wait quietly for the day of trouble to come upon the people attacking us.

<p>17 虽然无花果树不发旺，葡萄树不结果，橄榄树也不效力，田地不出粮食，圈中绝了羊，棚内也没有牛；</p>	<p>Though the fig tree <i>[does]</i> not blossom, nor there be fruit on the vines; the yield of <i>[the]</i> olive tree fails, and the cultivated fields do not yield food; <i>[the]</i> flock is cut off from the animal pen, and there is no cattle in the stalls,</p>
<p>18 然而，我要因雅伟欢欣，因救我的神喜乐。</p>	<p>Yet I will rejoice in Yahweh; I will exult in the God of my salvation.</p>
<p>19 主雅伟是我的力量；他使我的脚快如母鹿的蹄，又使我稳行在高处。这歌交与伶长，用丝弦的乐器。</p>	<p>Yahweh, my Lord, <i>[is]</i> my strength; he makes my feet like the deer; he causes me to walk on my high places. To the choirmaster with stringed instruments.</p>